|  |  |
| --- | --- |
| **CОГЛАШЕНИЕ О ПЕРЕДАЧЕ ДАННЫХ** | **DATA TRANSFER AGREEMENT** |
|  |  |
| **г. Москва**      **.**     **.202\_** | **Moscow**      **.**     **.202\_** |
|  |  |
| ООО «ДК РУС», именуемое в дальнейшем «**Дистрибьютор**», в лице      , действующего на основании      , с одной стороны, и | DAIMLER KAMAZ RUS OOO (hereinafter - the “**Distributor**”), represented by       acting on the basis of      , on the one hand, and |
| , именуемое в дальнейшем «**Партнер**», в лице      , действующего на основании      , с другой стороны, | (hereinafter - the “**Partner**”) represented by       acting on the basis of      , on the other hand, |
| совместно далее по тексту именуемые «Стороны», | hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”, |
| принимая во внимание, что: | WHEREAS: |
| * Партнер входит в дилерскую сеть грузовых автомобилей Mercedes-Benz/ FUSO в России, между Сторонами заключен Дилерский договор от       (далее - «**Дилерский** **договор**»); | * the Partner is a member of the Mercedes-Benz/ FUSO Dealer Network in Russia and the Parties have entered into the Dealer Agreement (whichever is applicable to the relationship between the Parties) of       (hereinafter - the **“Dealer Agreement**”); |
| * в целях исполнения взаимных обязательств по Дилерскому договору и иным заключенным между ними соглашениям, Сторонам необходимо совместно и по отдельности осуществлять обработку (включая предоставление) персональных данных, включая информацию о клиентах и работниках и, если обрабатывается совместно с информацией о клиентах, сведения о принадлежащих им автомобилях (далее - «**Данные**»); | * for the purpose of performance of mutual obligations under the Dealer Agreement and other agreements entered into by and between the Parties, the Parties shall collectively and individually carry out the processing (including provision) of personal data, including information about customers and employees, as well as information on vehicles owned by customers if processed along with the information about customers (hereinafter - the “**Data**”); |
| * Стороны подтверждают свою приверженность к обеспечению конфиденциальности и должного уровня безопасности Данных в строгом соответствии с требованиями применимого законодательства, нормативно-правовых актов, обязательных к исполнению правил и стандартов в сфере персональных данных, в частности, Федерального Закона № 152-ФЗ от 27.07.2006 года «О персональных данных» (далее - «**152-ФЗ**») и правоприменительной практикой (совместно – «**Регулирование**»); | * the Parties confirm their commitment to ensuring adequate data privacy and security in strict compliance with applicable laws, regulations, mandatory rules and standards on personal data, in particular, Federal Law No. 152-FZ of 27 July 2006 “On Personal Data (hereinafter - “**152-FZ**”) and law enforcement practice (collectively referred to as the “**Regulation**”); |
| * при обработке Данных Стороны выступают как самостоятельные операторы персональных данных в терминах ст. 3 152-ФЗ, определяя цели обработки, состав Данных и совершаемые с ними действия. При этом Стороны также могут согласовать иное распределение ролей по обработке персональных данных для отдельных процессов, продуктов или отношений в соответствующих соглашениях; | * during the Data processing, the Parties act as independent data controllers, as defined in Article 3 of 152-FZ, determining purposes of the Data processing, its scope and contents and operations with the Data. The Parties may agree in relevant agreements different distribution of responsibilities and roles in processing personal data for certain processes, products or relationships; |
| * руководствуясь, в частности, положениями статьи 3, части 1 статьи 6, статьи 7, части 4 статьи 18 и части 1 статьи 19 152-ФЗ Стороны согласовали порядок передачи (предоставления и доступа) Данных и периметр ответственности каждой Стороны; | * based on, in particular, Article 3, Part 1 of Article 6, Article 7, Part 4 of Article 18 and Part 1 of Article 19 of 152-FZ, the Parties have agreed the procedure for transferring (providing and accessing) the Data and the scope of responsibilities of each Party; |
| заключили настоящее Соглашение (далее - «**Соглашение**») о нижеследующем: | have entered into this Agreement (hereinafter - the **"Agreement"**) on the following: |
|  |  |
| **1. Передача Данных** | **1. Data transfer** |
|  |  |
| 1.1. В рамках существующего взаимодействия внутри дилерской сети грузовых автомобилей Mercedes-Benz/ FUSO в России, для удовлетворения потребностей клиентов и обеспечения должного уровня их обслуживания, а также предоставления работникам Сторон большего количества дополнительных возможностей (например, обучение, выездные мероприятия, доступ к системам и т.п.) при исполнении Дилерского договора и иных заключенных Сторонами соглашений, Стороны передают друг другу Данные. | 1.1. Under the existing business cooperation of the Mercedes-Benz/FUSO Dealer Network in Russia, the Parties transfer the Data between each other as part of the execution of the Dealer Agreement and other agreements concluded by the Parties to meet customer needs and ensure the appropriate customer service level, as well as to provide a large number of additional opportunities to Parties’ employees (e.g. education, external events, access to systems and etc.). |
| 1.2. Категории передаваемых Данных, субъектов Данных, а также цели передачи Данных согласованы Сторонами в Приложении № 1 к Соглашению. Стороны также могут в любой момент срока действия Соглашения уточнять и менять указанные категории и цели путем подписания дополнительных соглашений. | 1.2. The categories of Data transferred, Data owners, as well as of purposes of Data transfer are agreed by the Parties in Annex No. 1 to the Agreement. The Parties may, at any time within the term of the Agreement, update and change the categories and purposes by signing supplement agreements. |
| 1.3. Помимо описанного в Приложении № 1 к Соглашению, а также в иных случаях, которые могут быть предусмотрены Дилерским договором или иными соглашениями Сторон, основания обработки Данных, обеспечиваемые Сторонами, должны в любом случае позволять: | 1.3. In addition to the purposes described in Annex 1 to the Agreement and to the extent otherwise provided for by the Dealer Agreement or other arrangements between the Parties, the basis for Data processing shall in any case: |
| * возможность обработки Данных Дистрибьютором и Партнером в установленных целях; | * enable the Distributor and the Partner to process the Data in the specified purposes; |
| * возможность загрузки Данных в информационные системы, а также трансграничной передачи Данных в страны, обеспечивающие адекватную защиту прав субъектов персональных данных; | * allow uploading the Data into information systems and cross-border transfer of the Data to the countries that provide an adequate level of data owners’ rights protection; |
| * в отношении Данных клиентов (включая потенциальных) и представителей клиентов Партнера и Дистрибьютора: возможность обработки Данных Дистрибьютором и Партнером в установленных целях в течение 10 (десяти) лет, а также передачи Данных Daimler Truck AG, а также иным компаниям, с которыми Партнер, Дистрибьютор и указанные лица по собственному усмотрению заключают соответствующие договоры для выполнения отдельных процессов; | * regarding the Data of customers (including potential) and their representatives of the Partner and the Distributor: allow the Partner and the Distributor to process the Data in the specified purposes during a period of 10 (ten) years, and to transfer the Data to Daimler Truck AG, as well as other companies with which the Partner, the Distributor and specified persons at their own discretion enter into corresponding contracts for the execution of certain processes; |
| * в отношении Данных работников Партнера: возможность публикации в общедоступных источниках (в том числе, на порталах, веб-сайтах и в мобильных приложениях Партнера, Дистрибьютора или их контрагентов), а также передачи Данных Daimler Truck AG, возможность обработки Данных Дистрибьютором в течение 5 (пять) лет после прекращения действия трудового или гражданско-правового договора работника с Партнером. | * regarding the Data of the Partner’s employees: permit publication in publicly available sources (including at portals, websites and mobile applications of the Partner, Distributor and their counterparties) and transfer of the Data to Daimler Trucks AG, and allow the Distributor to process the Data during 5 (five) years after the termination of an employment contract or a civil-law contract between an employee and the Partner. |
| 1.4. Стороны имеют право обрабатывать Данные любыми средствами и с помощью любых способов/действий (операций), допускаемых применимым Регулированием, соответствующих установленным Сторонами целям, если только такие способы/действия (операции) не будут прямо ограничены соответствующим законным основанием такой обработки Данных, о чем в любом случае сообщит Сторона, передающая Данные другой Стороне (далее - «**Передающая Сторона**»). | 1.4. The Parties may process the Data using any means and methods/actions (operations) that are permitted by the applicable Regulation and meet the purposes agreed by the Parties, unless such methods/actions (operations) are expressly restricted under the relevant legal ground for such Data processing, which will in any case be communicated by the Party transferring the Data (hereinafter - the “**Transferring Party”**) to the other Party. |
| 1.5. Стороны могут передавать Данные любыми способами, включая загрузку в информационные системы, передачу по электронной почте, предоставление материальных носителей и иные способы. | 1.5. The Parties may transfer the Data in any way, including uploading into information systems, sending by email, providing tangible media and other ways. |
| 1.6. Стороны обязаны обеспечить передачу Данных только при отсутствии каких-либо обстоятельств, указывающих на то, что такие Данные могут являться недостоверными. | 1.6. The Parties shall ensure Data transfer only provided that there are no circumstances indicating that such Data might be incorrect. |
|  |  |
| **2. Основания обработки Данных** | **2. The basis for the Data processing** |
|  |  |
| 2.1. Передающая Сторона обязуется обеспечить наличие законного основания для передачи Данных и их обработки Стороной, принимающей Данные (далее - «**Принимающая Сторона**»). Передающая Сторона передает Данные Принимающей Стороне только после обеспечения Передающей Стороной необходимого и достаточного основания для обработки Данных Принимающей Стороной, в частности получения согласия субъекта Данных. Основания обработки должны соответствовать целям и условиям, указанным в Приложении № 1 к Соглашению. Помимо этого, Сторона, передающая Данные, обязуется обеспечивать, если применимо, локализацию персональных данных на территории Российской Федерации в соответствии с ч. 5 ст. 18 152-ФЗ, а также предварительно уведомлять субъектов Данных о передаче их Данных другой Стороне и их обработке другой Стороной в указанных целях. | 2.1. The Transferring Party shall ensure that there is a lawful basis for transferring the Data to the Party receiving the Data (hereinafter - the “**Receiving Party**”) and the Data processing by the Receiving Party. The Transferring Party will transfer the Data to the Receiving Party only after the Transferring Party has provided a relevant and sufficient basis for Data processing by the Receiving Party, in particular obtaining of consent of the Data owner. The basis for processing must be in line with the purposes and conditions set forth in Annex No. 1 to the Agreement. In addition, the Transferring Party shall ensure (if applicable) compliance with the personal data localisation requirement under Article 18.5 of 152-FZ, and give a prior notice to the Data owners about the transfer of their Data to the other Party and the processing by the other Party of their Data for the specified purposes. |
| 2.2. Принимающая Сторона становится оператором соответствующих персональных данных и осуществляет дальнейшую обработку как самостоятельный оператор только в отношении Данных, правомерно предоставленных Передающей Стороной (в частности, при наличии законного основания такой передачи) в целях, указанных в статье 1 Соглашения. Принимающая Сторона не становится оператором соответствующих персональных данных и не осуществляет либо перестает осуществлять дальнейшую обработку как самостоятельный оператор, если Данные собраны и (или) предоставлены Принимающей Стороне в нарушение Регулирования (в частности, в случае отсутствия оснований обработки Данных или прекращения их действия во время обработки). В таком случае (*i*) Передающая Сторона, являясь оператором таких Данных, обязуется предпринять все меры, необходимые для обеспечения соответствия Регулированию обработки таких Данных Принимающей Стороной, а (*ii*) Принимающая Сторона признается лицом, обрабатывающим такие Данные по поручению Передающей Стороны с момента прекращения законного основания обработки таких Данных Принимающей Стороной и до момента приведения обработки в соответствие с Регулированием. В случае невозможности приведения обработки Данных в соответствие с Регулированием, Передающая Сторона направляет требование об удалении таких Данных Принимающей Стороне как обработчику персональных данных по поручению, и Принимающая Сторона обязана обеспечить удаление таких Данных. Передающая Сторона также обязуется возместить любые убытки, возникшие у Принимающей Стороны в результате неправомерной обработки Данных по вине Передающей Стороны. | 2.2. The Receiving Party will become a controller of respective personal data and perform subsequent processing as an independent controller only in respect of the Data that have been lawfully provided by the Transferring Party (in particular, if there is a lawful basis for such transfer) for the purposes specified in clause 1 of the Agreement. The Receiving Party will neither become a controller of the respective personal data nor perform (or cease to perform) subsequent processing as an independent controller if the Data have been collected and/or provided to the Receiving Party in violation of the Regulation (in particular, in the absence of basis for Data processing or termination of such basis during the processing). In this case, (i) the Transferring Party shall, as a controller of such Data, take all necessary measures to ensure that such Data are processed by the Receiving Party in compliance with the Regulation, and (ii) the Receiving Party will be treated as a person processing such Data under the instruction of the Transferring Party from the termination date of the lawful basis for the processing of such Data by the Receiving Party and till the date when the processing is brought in compliance with the Regulation. If it is impossible to bring the Data processing in compliance with the Regulation, the Transferring Party shall request the Receiving Party as a personal data processor acting under the instruction to delete such Data, and the Receiving Party shall ensure that such Data are deleted. The Transferring Party shall also indemnify all losses incurred by the Receiving Party as a result of unlawful processing of the Data due to the fault of the Transferring Party. |
| 2.3. В случае изменения ранее предоставленных Данных либо отзыва согласий субъектов персональных данных и прекращения действия иных оснований обработки Данных, а также претензий, жалоб, запросов и (или) иных обращений со стороны субъектов персональных данных и (или) уполномоченных государственных органов в отношении обработки передаваемых персональных данных (далее - «**Обращение**») Сторона обязуется информировать другую Сторону об этом в течение 1 (одного) рабочего дня, если подобное информирование не нарушает права и законные интересы третьих лиц, и предоставить все необходимое содействие для разрешения ситуаций, в частности, информацию об основании передачи и обработки Данных в соответствии с п. 4.5 Соглашения и доказательства обеспечения такого основания. | 2.3. In case of changes in the earlier provided Data or withdrawal of data owners’ consents and termination of other basis for Data processing, as well as in the case of claims, complaints, requests and/or other appeals filed by data owners and/or authorised government bodies relating to the processing of the personal data transferred (hereinafter - the “**Appeal**”), the Party shall inform the other Party within one (1) business day, unless such informing violates the rights and legitimate interests of third parties, and provide all necessary support to resolving the situation, in particular, the information on the basis for transferring and processing the Data in accordance with clause 4.5 of the Agreement and evidence demonstrating that such basis is in place. |
| 2.4. Вне зависимости от вышеизложенного, Сторона, получившая Обращение, имеет право по собственному усмотрению самостоятельно подготовить ответ, если таковой не затрагивает законных интересов другой Стороны. Однако, во избежание сомнений, все запросы, связанные с обработкой Данных клиентов Партнера, чьи Данные были переданы Дистрибьютору, должны быть в обязательном порядке своевременно доведены до сведения Дистрибьютора. | 2.4. Regardless of the foregoing, the Party that has received the Appeal may, at its own discretion, prepare a response by itself, unless such response affects legitimate interests of the other Party. However, for the avoidance of doubt, all requests regarding the processing of the Partner’s customer Data whose data have been transferred to the Distributor should be mandatorily communicated to the Distributor. |
| 2.5. В любом случае, если Сторона, выявившая прекращение действия оснований обработки либо получившая Обращение, не уведомит об этом другую Сторону, либо отвечает на Обращение по собственному усмотрению без учета предоставленных другой Стороной рекомендаций, то несет риски из любых негативных последствий для другой Стороны от такого неуведомления либо неполного/некорректного/неточного или иного ненадлежащего ответа на Обращение, и обязана возместить другой Стороне прямые документально подтвержденные расходы, связанные с таким Обращением, по требованию такой Стороны. | 2.5. In any case, if the Party that has identified termination of the basis for the processing or received the Appeal fails to notify the other Party or responds to the Appeal at its own discretion without considering the recommendations provided by the other Party, such Party shall bear the risks of any negative consequences for the other Party from such failure to notify or incomplete/incorrect/ inaccurate or any other improper response to the Appeal, and shall, at the request of the other Party, reimburse it for direct documented costs associated with such Appeal. |
|  |  |
| **3. Безопасность Данных** | **3. Data Security** |
|  |  |
| 3.1. Каждая из Сторон обязуется осуществлять обработку Данных в строгом соответствии с Регулированием, обеспечивать необходимый уровень безопасности Данных при их обработке и соблюдать их конфиденциальность. В связи с этим, каждая Сторона обязуется принять минимальные организационные, технические и правовые меры обеспечения безопасности персональных данных, приведенные в Приложении № 2 к Соглашению. | 3.1. Each Party shall process the Data in strict compliance with the Regulation, ensure the necessary level of Data security during processing, and keep the Data confidential. In this context, each Party shall take minimum legal, technical and organisational measures to ensure personal data security, as set forth in Annex No. 2 to the Agreement. |
| 3.2. В случае каких-либо изменений в Соглашении, в бизнес-/ИТ-/прочих внутренних процессах/инфраструктуре какой-либо Стороны, а также в случае изменения применимого законодательства или иных обстоятельств, которые могут повлиять на обработку Данных, Стороны при необходимости договорятся об изменении конкретных мер обеспечения безопасности и контролей, необходимых и достаточных для реагирования на изменение условий обработки Данных. Такие изменения должны быть внедрены Сторонами в течение разумного срока, в том числе после уведомления Дистрибьютором Партнера. Стороны также должны подписать дополнительное соглашение с обновленным перечнем мер, при этом ни одна из Сторон не вправе уклоняться от подписания такого соглашения. В любом случае неподписание такого соглашения по какой-либо причине не освобождает Стороны от неукоснительного соблюдения необходимых и достаточных мер измененного Регулирования или процессов обработки Данных. Сторона, не внедрившая или несвоевременно внедрившая меры обеспечения безопасности Данных, несет ответственность за все убытки, возникшие у другой Стороны по причине невнедрения или несвоевременного внедрения такой Стороной мер обеспечения безопасности Данных. | 3.2. In case of any changes in the Agreement, business/IT/other internal processes and infrastructure of any Party, as well as in case of changes in the applicable laws or other circumstances which may affect Data processing, the Parties will, if necessary, agree changes in specific security measures and controls that are necessary and sufficient to respond to the changes in the conditions of Data processing. The Parties should implement such changes within the reasonable period of time, including after the Partner has been notified by the Distributor. The Parties should sign a supplementary agreement containing an updated list of measures, and neither Party may avoid the signature of such agreement. In any case, the failure to sign such agreement for any reason shall not release the Parties from strict compliance with the necessary and sufficient measures of the altered Regulation or Data processing procedures. The Party that failed to implement or implemented Data security protection measures late shall be liable for all losses incurred by the other Party because of the failure to implement or late implementation by such Party of the Data protection measures. |
| 3.3. Стороны обязуются своевременно информировать друг друга о ставших им известным изменениях Регулирования. В случае существенных изменений в процессах обработки Данных Стороны обязаны сообщать об этом специалистам по информационной безопасности Сторон в письменной форме (в том числе в электронной форме). В случае прогнозирования снижения эффективности защиты данных в связи с такими изменениями, до внедрения изменений должно быть получено согласие другой Стороны в письменной форме (в том числе в электронной форме). | 3.3. The Parties shall inform each other about the changes in the Regulation of which they become aware. In case of a significant change in the Data processing procedures, the Parties shall communicate it to information security officers of the Parties in writing, including in the electronic form. In the event of any foreseeable reduction in the effectiveness of the data protection resulting from such changes, the consent of the other Party must be obtained in writing, including in the electronic form, before the related change is implemented. |
|  |  |
| **4. Условия обработки Данных** | **4. Conditions for the Data processing** |
|  |  |
| 4.1. Хранение Данных осуществляется в форме, позволяющей определить субъекта персональных данных, не дольше чем этого требуют цели обработки Данных. | 4.1. The Data shall be stored in a form that makes it possible to identify a data owner no longer that is required for the purposes of the processing. |
| 4.2. По достижению целей обработки или в случае утраты необходимости в достижении этих целей, если иное не предусмотрено законодательством, либо в случае иной дополнительной договоренности Сторон обрабатываемые Данные подлежат уничтожению. | 4.2. Upon achievement of the processing purposes or if the achievement of these purposes is no longer required, the Data shall be destroyed, unless otherwise provided for by law or if otherwise additionally agreed by the Parties. |
| 4.3. Стороны предоставляют доступ к Данным только своим работникам и контрагентам, которые непосредственно задействованы в процессах обработки Данных. Стороны предпринимают меры для обеспечения выполнения их работниками и контрагентами обязательств по обеспечению конфиденциальности и безопасности Данных в соответствии с Соглашением в той мере, насколько это возможно юридически, даже после того, как они более не вовлечены в эту деятельность или уволены, путем включения в договоры с ними положений, аналогичных содержащимся в Соглашении, с сохранением соответствующих обязанностей по обеспечению конфиденциальности и безопасности Данных после прекращения указанных договоров по каким-либо основаниям. | 4.3. The Parties shall provide access to the Data only to their employees and counterparties who are directly involved in the Data processing. The Parties shall take measures to ensure that their employees and counterparties perform Data confidentiality and security obligations in so far as legally possible (even after they cease to be engaged or employed) by including provisions that are equivalent to those of the Agreement into agreements with them and stipulate the continued existence of the relevant Data confidentiality and security obligations after termination of the above agreements for any reason. |
| 4.4. Стороны обязуются предпринимать меры для обеспечения конфиденциальности Данных и не передавать их третьим лицам за исключением Daimler Truck AG, контрагентов, занимающихся обработкой персональных данных по поручению или непосредственно задействованных в процессах обработки Данных в рамках целей обработки (при условии возложения на них соответствующих обязательств согласно п. 4.3 Соглашения), и не использовать Данные для любых других целей, не соответствующих целям обработки передаваемых Данных. | 4.4. The Parties shall implement the Data confidentiality measures and shall not transfer the Data to third parties except Daimler Truck AG and counterparties processing personal data or directly engaged in personal data processes within the purposes of the processing (provided that they are subject to respective obligations according to clause 4.3 of the Agreement), nor shall they use the Data for any other purpose that is inconsistent with the purposes of the processing of the Data transferred. |
| 4.5. Стороны обязуются документировать/фиксировать и сохранять применимые основания обработки Данных в течение всего срока осуществления их обработки (в частности, согласия, исполнение договора, информирование субъекта об условиях обработки и т.п.) для целей предоставления доказательств законности обработки, независимо от формы сбора Данных. | 4.5. The Parties shall document/record and keep appropriate basis for the Data processing for the entire period of such processing (in particular, consents, execution of the contract, informing of a data owners about the processing conditions, etc.) to present evidence of legitimacy of the processing, irrespective of the Data collection form. |
| 4.6. Стороны не контролируют и не несут ответственность за любую обработку Данных другой Стороной и любые нарушения в периметре (в том числе, в информационных системах) другой Стороны. Во избежание сомнений, Дистрибьютор не несет ответственность за любые нарушения Соглашения Партнером, совершенные в периметре используемых Партнером информационных систем, доступ к которым предоставлен ему при участии Дистрибьютора, если такие нарушения не связаны с недостатками защищенности таких систем (например, предоставление третьим лицам доступа в системы, выгрузки Данных из систем, передача Данных в системы в нарушение Регулирования и настоящего Соглашения). | 4.6. The Parties neither control nor hold responsibility for any processing of the Data by the other Party and any violation within the perimeter of the other Party (including information systems). For the avoidance of doubt, the Distributor shall not be responsible for any violation of the Agreement committed by the Partner within the perimeter of the information systems used by the Partner and the access to which is provided to the Partner with the participation of the Distributor, unless such violation is due to deficiencies in the security of such systems (e.g., provision of the access to systems to third parties; extraction of the Data from the systems; transfer of the Data to the systems in violation of the Regulation and this Agreement). |
| 4.7. Стороны обязуются самостоятельно отражать на принадлежащих им веб-сайтах и (или) в мобильных приложениях сведения, идентифицирующие владельца веб-сайта и (или) мобильного приложения, а также размещать все предписываемые Регулированием условия обработки такими средствами данных для информирования пользователей веб-сайтов и (или) мобильных приложений (в частности, при использовании средств аналитики и статистики посещаемости веб-сайтов). Во избежание сомнений, Партнер является владельцем веб-сайтов, используемых им при осуществлении деятельности в качестве дилерского центра Mercedes-Benz/FUSO, в соответствии с пп. 17 п. 1 ст. 2 Федерального закона 27.07.2006 N 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации», и обязан отразить эту информацию на таких веб-сайтах. Партнер является оператором Данных, собираемых на таких веб-сайтах, и обязуется самостоятельно принимать меры по соответствию Регулированию в процессах обработки таких Данных. | 4.7. The Parties shall independently provide information on their websites and/or mobile applications identifying owners of a website and/or application, and provide information on data processing conditions within the website and/or application required by the Regulation (in particular, in case of using website traffic analysis and statistical tools). For the avoidance of doubt, the Partner is the owner of websites used to carry out its activity as a Mercedes-Benz/FUSO Dealer in accordance with Article 1 (17) of Federal Law No. 149-FZ of 27 July 2006 “On Information, Information Technologies and Protection of the Information” and shall reflect this information on such websites. The Partner is a controller of the Data collected on such websites and shall, on its own initiative, take measures to comply with the Regulation regarding the processing of such Data. |
|  |  |
| **5. Проверка выполнения условий Соглашения** | **5. Reviewing compliance with the conditions of the Agreement** |
|  |  |
| 5.1. В соответствии с принятыми Партнером стандартами Daimler Truck AG, закрепленными, среди прочего, в Дилерском договоре, а также в целях содействия всем членам дилерской сети Mercedes-Benz/FUSO в России в выполнении законодательства о персональных данных Дистрибьютор имеет право осуществлять мониторинг процессов обработки Данных Партнером и используемых для этого Партнером систем, ограниченные предметом Соглашения, включая проверку наличия оснований передачи и обработки Данных в соответствии с п. 4.5 Соглашения и доказательств обеспечения таких оснований. | 5.2. In accordance with the Daimler Truck AG standards adopted by the Partner and incorporated, inter alia, in the Dealer Agreement, and in order to assist all members of the Mercedes-Benz/FUSO Dealers Network in Russia in complying with the personal data legislation, the Distributor may monitor processes and systems used by the Partner to process the Data within the scope of the Agreement, including review of whether there is basis for transferring and processing the Data in accordance with clause 4.5 of the Agreement and evidence demonstrating that such basis is in place. |
| 5.2. Дистрибьютор должен уведомить Партнера за 5 (пять) рабочих дней до планируемой проверки соответствия Партнера требованиям Соглашения. Партнер обязуется предоставить, с учётом разумных и применимых положений о конфиденциальности, доступ Дистрибьютору и/или его представителю к тем помещениям, объектам, операциям, документам, записям и базам данных Партнера, которые необходимы для подтверждения полного соблюдения Партнером своих обязанностей, предусмотренных Соглашением. | 5.2. The Distributor shall notify the Partner not less than five (5) business days before the planned audit of compliance of the Partner with the Agreement requirements. The Partner shall, with due consideration of reasonable and applicable confidentiality provisions, provide the Distributor and/or its representatives access to the Partner’s premises, facilities, operations, documents, records and databases that are necessary for confirmation that the Partner fully complies with its obligations under the Agreement. |
| 5.3. Партнер обязуется выполнять все обоснованные запросы и указания Дистрибьютора, чтобы подтвердить, что Партнер и его контрагенты полностью выполняют свои обязанности, предусмотренные Соглашением, и предоставлять по запросу Дистрибьютора все необходимые документы и информацию, в частности, документы, подтверждающие основания обработки Данных, и внутреннюю документацию, регулирующую процессы обработки Данных. | 5.3. The Partner shall comply with all reasonable requests and instructions from the Distributor in order to confirm that the Partner and its counterparties fully comply with their obligations provided for by the Agreement and, at the Distributor’s request, provide all necessary documents and information, in particular, documents confirming the basis for the Data processing, and internal documentation regulating the Data processing, |
| 5.4. Если Дистрибьютор мотивированно определит, что Партнер не выполняет свои обязанности или иным образом нарушает положения Соглашения, Партнер обязуется за свой счет устранить все выявленные несоответствия в разумный срок, а также предоставить Дистрибьютору доказательства их устранения. В противном случае, Дистрибьютор вправе принять меры в соответствии с п. 6.2 Соглашения. | 5.4. If the Distributor reasonably determines that the Partner fails to perform its obligations or otherwise violates the Agreement, the Partner shall, at its cost, eliminate all identified non-compliance within a reasonable period of time and present evidence of the elimination to the Distributor. Otherwise, the Distributor has the right to take measures in accordance with clause 6.2 of the Agreement. |
| 5.5. Во избежание сомнений, расходы Партнера и его контрагентов по приведению своих систем и процессов обработки Данных, осуществляемых в рамках Соглашения, в соответствие с Соглашением и Регулированием (в том числе в соответствие с изменениями Регулирования в течение срока действия Соглашения) не компенсируются Дистрибьютором. | 5.5. For the avoidance of doubt, the Distributor shall not compensate expenses incurred by the Partner and its counterparties to bring their Data processing systems and processes carried out under the Agreement in line with the Agreement and Regulation (including the changes in the Regulation during the term of the Agreement). |
| 5.6. Партнер имеет право обращаться к Дистрибьютору за поддержкой в вопросах соответствия Регулированию и обработки Данных, а Дистрибьютор по возможности предоставляет консультационную поддержку и, в случае необходимости, предоставляет рекомендуемые формы необходимых документов. Партнер обязуется следовать поступающим от Дистрибьютора рекомендациям и, в частности, внедрять такие формы документов в своей деятельности (например, подтверждающих основания обработки Данных работников и клиентов). | 5.6. The Partner may seek assistance from the Distributor in complying with the Regulation and processing the Data, and the Distributor will, if possible, provide consultancy support and, if necessary, provide recommended templates of necessary documents. The Partner shall follow the recommendations given by the Distributor and, in particular, implement such templates in its activity (e.g., documents confirming basis for the processing of the Data of employees and customers). |
|  |  |
| **6. Прочие условия** | **6. Other terms and conditions** |
|  |  |
| 6.1. В случае выявления одной из Сторон факта невыполнения другой Стороной условий Соглашения (в частности, неправомерного распространения Данных), а равно при наличии разумных оснований предполагать риск такого невыполнения, Сторона обязуется проинформировать другую Сторону о таком факте и (или) риске в течение 1 (одного) рабочего дня. При этом Стороны обязуются приложить разумные совместные усилия по предотвращению или минимизации последствий такого распространения либо по устранению такого риска. | 6.1. If either Party identifies a non-compliance with the conditions of the Agreement by the other Party (in particular, unlawful disclosure of the Data) or if there are reasonable grounds for anticipation of the risk of such non-compliance, the Party shall inform the other Party of such non-compliance and/or the risk within one (1) business day. In doing so, the Parties shall make reasonable joint efforts to prevent or minimise the consequences of such dissemination or to eliminate such risk. |
| 6.2. Если Сторона не имеет возможности выполнить свои обязательства по Соглашению, такая Сторона обязуется незамедлительно уведомить другую Сторону об этом, и такая другая Сторона может принять следующие меры: | 6.2. If a Party is not able to fulfil its obligations under the Agreement, such Party shall immediately notify the other Party about it, and such other Party may take the following measures: |
| * потребовать прекратить обработку Данных (в том числе, на период до выполнения обязательств по Соглашению); | * request the Party to stop the Data processing (including for a period of time until it becomes able to fulfil its obligations under the Agreement); |
| * потребовать полного и безвозвратного уничтожения Данных и/или возврата материальных носителей Данных; | * request the Party to completely and permanently destroy the Data and/or return tangible Data media; |
| * немедленно прекратить Соглашение. | * immediately terminate the Agreement. |
| 6.3. Каждая Сторона обязана возместить другой Стороне прямые документально подтвержденные расходы, возникшие из-за нарушения такой Стороной и/или ее контрагентами любых принятых такой Стороной на себя обязательств по Соглашению. Стороны не вправе ссылаться на нарушение обязательств своими контрагентами в качестве основания освобождения от ответственности. | 6.3. Each Party shall reimburse the other Party for direct documented expenses incurred due to such Party’s and/or its counterparties’ violation of any obligations assumed by such Party under the Agreement. The Parties may not refer to a violation of the obligations by their counterparties as a ground for release from liability. |
| 6.4. Каждая Сторона обязана указать ответственное контактное лицо (контактных лиц), которые будут вправе давать/получать указания от имени Стороны, направлять/получать запросы другой Стороне. Сторона должна в письменном виде (в том числе в электронной форме) проинформировать другую Сторону о назначениях таких лиц при заключении Соглашения. Сторона должна немедленно информировать другую Сторону в письменном виде, если ответственное лицо (ответственные лица) заменено или не может исполнять свои обязанности. | 6.4. Each Party shall designate a contact person (contact persons) who will be authorised to give/receive instructions on behalf of the Party and send/receive requests to/from the other Party. The Party shall inform the other Party in writing (including electronically) about such designated persons upon conclusion of the Agreement. The Party shall immediately inform the other Party in writing if a designated person has been replaced or is unable to perform his/her duties. |
| Указания, запросы и уведомления должны быть составлены в электронной форме (электронное письмо), а в исключительных случаях – в устной форме. Устные указания, запросы и уведомления требуют незамедлительного подтверждения в электронной форме, совершаемого уполномоченными представителями Сторон, как указано выше. | Instructions, requests and notices shall be made in electronic form (an e-mail) and, in exceptional cases, verbally. Verbal instructions, requests and notices must be immediately acknowledged in electronic form by authorised representatives of the Parties, as stated above. |
| 6.5. Стороны настоящим согласились, что взимание какой-либо платы по Соглашению в пользу другой Стороны не предполагается, так как Соглашение заключено исключительно в целях исполнения Регулирования. | 6.5. The Parties hereby agree that it is not intended under the Agreement to charge any fees for the benefit of the other Party, as the Agreement is concluded for the sole purpose of execution of the Regulation. |
| 6.6. Во всем остальном, что не указано в Соглашении, Стороны руководствуются Дилерским договором и законодательством Российской Федерации. | 6.6. All other matters not covered by this Agreement shall be governed by the Dealer Agreement and the legislation of the Russian Federation. |
| 6.7. Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует в течение срока действия Дилерского договора. Соглашение распространяет свое действие на отношения Сторон, возникшие с []. | 6.7. The Agreement shall come into force from the date of its signing and continue for the term of the Dealer Agreement. The Agreement will apply to relationships between the Parties arisen from []. |
| 6.8. В случае прекращения действия Соглашения и (или) Дилерского договора Данные должны быть уничтожены или возвращены по усмотрению Сторон. Принимающая Сторона вправе осуществлять обработку Данных после прекращения действия или истечения срока действия Соглашения или Дилерского договора, только если эта Сторона имеет иное законное основание для осуществления такой обработки данных. В случае уничтожения Данных должны быть приняты меры, обеспечивающие невозможность восстановления данных. По запросу Передающей Стороны Принимающая Сторона обязана подтвердить в электронной, письменной форме или иным образом (согласно запросу), что все данные, копии и носители Данных были возвращены и удалены/уничтожены. В случае неисполнения обязанности по уничтожению Данных, Стороны самостоятельно несут ответственность за их дальнейшую обработку. | 6.8. If the Agreement and/or the Dealer Agreement terminates, the Data must be destroyed or return, at the Parties’ discretion. The Receiving Party may process the Data after the Agreement and/or the Dealer Agreement has terminated or expired only if it has other legal ground for such Data processing. If the Data are destroyed, actions must be taken to ensure that the Data cannot be reconstructed. At the Transferring Party’s request, the Receiving Party shall confirm electronically, in writing or otherwise (as requested) that all the Data, as well as copies and media of the Data have been returned and deleted/destroyed. In case of the failure to perform the duty of destroying the Data, the Parties will independently hold liability for the subsequent processing of the Data. |

**ДИСТРИБЬЮТОР] / [DISTRIBUTOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      /

      /

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      /

      /

**ПАРТНЕР / PARTNER**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      /

      /

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1**

**к Соглашению о передаче данных**

**Категории Данных, субъектов Данных и цели передачи Данных:**

1. Данные, передаваемые Партнером Дистрибьютору:

| **Субъекты** | **Категории Данных** | **Цели передачи** |
| --- | --- | --- |
| Клиенты Партнера (включая потенциальных) и их представители | * Фамилия, имя, отчество * Пол / Форма обращения * Адрес регистрации и/или проживания * Номер телефона * Адрес электронной почты * Дата рождения * Место работы и должность * VIN, модель, регистрационный знак автомобиля, реквизиты ПТС и СТС * Реквизиты документа, удостоверяющего личность, заграничного паспорта, виз, водительского удостоверения * Иные категории Данных, которые могут быть переданы на основании настоящего Соглашения | * осуществление коммуникации с существующими и потенциальными клиентами на уровне Партнера и/или Дистрибьютора для продвижения продукции/услуг, бренда Mercedes-Benz/FUSO, продукции/услуг Daimler Truck AG, а также для сообщения о мероприятиях, проводимых Дистрибьютором и/или Партнером; в том числе, осуществление рекламных рассылок и продвижение товаров, работ, услуг на рынке путем осуществления прямых контактов с потенциальным потребителем с помощью средств связи * организация и проведение программ лояльности для клиентов * организация участия клиентов в мероприятиях, проводимых Дистрибьютором, Партнером, Daimler Truck AG, включая мероприятия, предполагающие оформление приглашений, виз, проездных документов и организацию проживания клиентов * проведение контроля качества обслуживания клиентов Партнером, включая исследования индекса удовлетворенности клиентов (Customer Satisfaction Index), опросы, исследования «тайный покупатель» и прочее * оперативное рассмотрение рекламаций по качеству предоставляемых товаров, работ и услуг, претензий и иных запросов/обращений клиентов, включая последующее заключение сделки Дистрибьютора с клиентом, если применимо (например, по обратному выкупу автомобиля у клиента), а также исполнение судебных решений * регистрация клиентов в системах, в том числе создание личных кабинетов, и заключение договоров на предоставление сервисов * аудит и проверка выполнения Партнером положений и стандартов, предусмотренных Дилерским договором * иные цели, которые могут быть предусмотрены Дилерским договором или иными соглашениями Сторон. |
| Работники и кандидаты в работники Партнера | * Фамилия, имя, отчество * Пол * Адрес регистрации и/или проживания * Номер телефона * Адрес электронной почты * Дата рождения * Место работы и должность * Сведения о прошлой трудовой деятельности * Реквизиты документа, удостоверяющего личность, заграничного паспорта, виз * Сведения об образовании, квалификации и о прохождении обучений, тренингов * Фотографии * Иные категории Данных, которые могут быть переданы на основании настоящего Соглашения | * формирование общей базы Партнеров Mercedes-Benz/FUSO и контактов работников Партнеров * осуществление взаимодействия между работниками Партнера и Дистрибьютора в целях реализации положений Дилерского договора * размещение контактных данных и фотографий работников Партнера в общедоступных источниках * регистрация работников Партнера в информационных системах Дистрибьютора, Daimler Truck AG * учет Партнерских предприятий в глобальной информационной системе Партнеров Daimler Truck AG * организация и проведение обучений и тренингов, курсов повышения квалификации работников Партнера по продукции, производимой Daimler Truck AG, по специфике продаж и технического обслуживания такой продукции, а также по иным тематикам, связанным с исполнением Дилерского договора * проведение Дистрибьютором программ мотивации и конкурсов для работников Партнеров, включая последующее вручение призов победителям * приглашение, регистрация и организация участия работников Партнеров в мероприятиях Дистрибьютора и Daimler Truck AG, включая мероприятия, предполагающие оформление приглашений, виз, проездных документов и организацию проживания работников Партнеров * проведение в отношении Партнера процедур должной осмотрительности при выборе контрагентов, выполнения требований применимого законодательства * аудит и проверка выполнения Партнером положений и стандартов, предусмотренных Дилерского договором, стандартов Daimler Truck AG, условий реализации специальных программ/кампаний в сфере продаж и послепродажного обслуживания автомобилей, контроль (аудит) реализации Партнером иных специальных программ/кампаний, организуемых Дистрибьютором * оперативное рассмотрение рекламаций по качеству предоставляемых товаров, работ и услуг, претензий и иных запросов/обращений клиентов, включая последующее заключение сделки Дистрибьютора с клиентом, если применимо (например, по обратному выкупу автомобиля у клиента), а также исполнение судебных решений * соблюдение требований пропускного режима на территориях, принадлежащих Дистрибьютору * иные цели, которые могут быть предусмотрены Дилерским договором или иными соглашениями Сторон |
| Промежуточные и конечные владельцы/акционеры, а также аффилированные лица компании Партнера («Владельцы») | * Фамилия, имя, отчество * Пол * Адрес регистрации и/или проживания * Номер телефона * Адрес электронной почты * Место работы и должность * Реквизиты документа, удостоверяющего личность, заграничного паспорта, виз * Сведения о деловой репутации и участии в иных организациях | * осуществление взаимодействия между Партнером и Дистрибьютором в целях реализации положений Дилерского договора * приглашение, регистрация и организация участия Владельцев в мероприятиях Дистрибьютора и Daimler Truck AG, включая мероприятия, предполагающие оформление приглашений, виз, проездных документов и организацию проживания Владельцев * проведение процедур должной осмотрительности при выборе контрагентов, выполнения требований применимого законодательства * иные цели, которые могут быть предусмотрены Дилерским договором или иными соглашениями Сторон |

1. Данные, передаваемые Дистрибьютором Партнеру:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Субъекты** | **Категории Данных** | **Цели передачи** |
| Клиенты и потенциальные клиенты | * Фамилия, имя, отчество * Пол * Адрес регистрации и/или проживания * Номер телефона * Адрес электронной почты * Дата рождения * Место работы и должность * VIN, модель, регистрационный знак автомобиля, реквизиты ПТС и СТС * Реквизиты документа, удостоверяющего личность | * осуществление коммуникации с существующими и потенциальными клиентами на уровне Партнера и/или Дистрибьютора для продвижения продукции/услуг, бренда Mercedes-Benz/FUSO, продукции/услуг, а также для сообщения о мероприятиях, проводимых Дистрибьютором и/или Партнером; в том числе, осуществление рекламных рассылок и продвижение товаров, работ, услуг на рынке путем осуществления прямых контактов с потенциальным потребителем с помощью средств связи * организация и проведение программ лояльности для клиентов * оперативное рассмотрение рекламаций по качеству предоставляемых товаров, работ и услуг, претензий и иных запросов/обращений клиентов, а также исполнение судебных решений * предоставление совместных сервисов (в частности, запись на сервисное обслуживание, тест-драйв, подача заявок на приобретение товаров/работ/услуг Дистрибьютора или Партнера) * иные цели, которые могут быть предусмотрены Дилерским договором или иными соглашениями Сторон |
| Работники Дистрибьютора | * Фамилия, имя, отчество * Номер телефона * Адрес электронной почты * Место работы и должность | * осуществление взаимодействия между работниками Партнера и Дистрибьютора в целях реализации положений Дилерского договора * аудит и проверка выполнения Партнером положений и стандартов, предусмотренных Дилерским договором, стандартов Daimler Truck AG, условий реализации специальных программ/кампаний в сфере продаж и послепродажного обслуживания автомобилей и иных специальных программ/кампаний, организуемых Дистрибьютором * соблюдение требований пропускного режима на территориях, принадлежащих Партнеру * иные цели, которые могут быть предусмотрены Дилерским договором или иными соглашениями Сторон |

**Appendix 1**

**to the Data Transfer Agreement**

**Categories of the Data, Data owners and purposes of the Data transfer:**

1. The Data provided by the Partner to the Distributor:

| **Data owners** | **Categories** | **Purposes** |
| --- | --- | --- |
| The Partner’s current and potential customers (including their representatives) | * Full name * Gender / Form of address * Address of registration and/or residence * Telephone number * E-mail address * Date of birth * Place of employment, job title * VIN, vehicle’s model and license plate, details of title and registration * Details of driver’s ID, international passport, visas, driving license * Other categories of Data that can be transferred hereunder | * interacting with existing and potential customers at the level of the Partner and/or Distributor to promote products or services offered by the Mercedes-Benz/FUSO brand, products or services offered by Daimler Truck AG or to inform them about events organised by the Distributor and/or Partner, including circulation of ads and promotion of goods, works and/or services in the market by contacting potential buyers directly by various means of communication * organising and maintaining customer loyalty programmes * arranging for customers’ participation in the events conducted by the Distributor, Partner and/or Daimler Truck AG, including events that require invitations, visas, tickets and accommodation for the customers * ensuring quality control over customer experience offered by the Partner, including follow-up on Customer Satisfaction Index, surveys, mystery shopping, etc. * timely review of claims concerning the quality of goods, works and services provided, other claims and requests/messages from customers, including subsequent execution of deals between the Distributor and the customer, if applicable (for example, buyback of vehicles from customers), and execution of court rulings * registration of customers in systems, including creation of personal accounts, and execution of agreements on accessing the services * audit and review of the Partner’s compliance with the standards and regulations stipulated in the Dealer Agreement * other purposes that may be stipulated in the Dealer Agreement or other agreements between the Parties. |
| Partner’s current and potential employees | * Full name * Gender * Address of registration and/or residence * Telephone number * E-mail address * Date of birth * Place of employment, job title * Employment history * Details of driver’s ID, international passport, visas * Education, qualification, education, trainings * Photo * Other categories of the Data that can be transferred hereunder | * organization of a combined database on the Partners of Mercedes-Benz/FUSO and the contacts of the Partners’ employees * interaction between the Partner’s and the Distributor’s employees under the Dealer Agreement * making the contact details and photos of the Partner’s employees publicly available * registering the Partner’s employees in the IT systems of the Distributor, Daimler Truck AG * accounting for the Partner’s entities in the global information systems of the Partners of Daimler * organizing and conducting trainings and further education courses for the Partner’s employees on products manufactured by Daimler Truck AG, on sales and maintenance for such products, and other topics related to the Dealer Agreement * arranging incentive programs and competitions for Partners’ employees by the Distributor, including delivering of awards to the winners * invitations, registration and organization of Partners’ employees’ participation in the Distributor’s and Daimler Truck AG’s events, including those that require visas, tickets and accommodation for the Partners’ employees * arrangement of due diligence procedures with respect to Partner * auditing and reviewing the Partner’s compliance with the standards and regulations stipulated in the Dealer Agreement, Daimler Truck AG standards for special programs/campaigns in sales and after-sale servicing of vehicles, control (audit) over the Partner’s performance of other special programs/campaigns that were organized by the Distributor * timely review of claims concerning the quality of goods, works and services provided, other claims and requests/messages from customers, including subsequent execution of deals between the Distributor and the customer, if applicable (for example, buyback of vehicles from customers), and execution of court rulings * compliance with access control requirements in the Distributor’s premises * other purposes that may be stipulated in the Dealer Agreement or other agreements between the Parties. |
| Immediate and ultimate owners/shareholders and affiliates of the Partner’s company (the “Owners”) | * Full name * Gender * Address of registration and/or residence * Telephone number * Email address * Place of employment, job title * Details of driver’s ID, international passport, visas * Business reputation and participation in other entities | * interaction between the Partner and the Distributor under the Dealer Agreement * invitations, registration and organization of the Owners’ participation in the Distributor’s and Daimler Truck AG’s events, including those that require visas, tickets and accommodation for the Owners * arrangement of due diligence procedures * other purposes that may be stipulated in the Dealer Agreement or other agreements between the Parties. |

2. The Data provided by the Distributor to the Partner:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Data owners** | **Categories** | **Purposes** |
| Existing and potential customers | * Full name * Gender * Address of registration and/or residence * Telephone number * Email address * Date of birth * Place of employment, job title * VIN, vehicle’s model and license plate, details of title and registration * Details of an ID | * interacting with existing and potential customers at the level of the Partner and/or Distributor to promote products or services offered by the Mercedes-Benz/FUSO brand, products or services offered by Daimler Truck AG or to inform them about events organized by the Distributor and/or Partner, including circulation of ads and promotion of goods, works and/or services in the market by contacting potential buyers directly via various means of communication * organizing and holding customer loyalty programs * timely review of claims concerning the quality of goods, works and services provided, complaints and other requests/ messages from customers, fulfilment of court rulings * provision of joint services (in particular, maintenance scheduling, test drives, orders for goods/works/services provided by the Distributor or Partner) * other purposes that may be stipulated in the Dealer Agreement or other agreements between the Parties. |
| The Distributor’s employees | * Full name * Telephone number * Email address * Place of employment, job title | * interaction between the Partner’s and the Distributor’s employees to fulfil the Dealer Agreement * auditing and reviewing of the Partner’s compliance with the standards and regulations stipulated in the Dealer Agreement, Daimler Truck AG standards for special programs/campaigns in sales and after-sale servicing of vehicles and other special programs/campaigns organized by the Distributor * compliance with access control requirements in the Partner’s premises * other purposes that may be stipulated in the Delaer Agreement or other agreements between the Parties. |

**ДИСТРИБЬЮТОР] / [DISTRIBUTOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      /

      /

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      /

      /

**ПАРТНЕР / PARTNER**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      /

      /

|  |  |
| --- | --- |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ № 2** | **Appendix 2** |
| **к Соглашению о передаче данных** | **to the Data Transfer Agreement** |
|  |  |
| **Меры по защите данных** | **Data Protection** |
|  |  |
| 1. Каждая Сторона должна принять, как минимум, нижеуказанные меры до начала обработки Данных и обеспечивать их эффективность в течение срока действия Соглашения: | 1. Before processing the Data, each Party shall take the following minimal measures and ensure their effectiveness throughout the Agreement’s effective period: |
| * утверждение и обеспечение соблюдения локальных актов, закрепляющих, помимо прочего, технические, правовые и организационные меры по обеспечению безопасности персональных данных, процедуры/правила обработки персональных данных и методы предотвращения и выявления случаев нарушений обработки данных, а также соответствующие меры по устранению нарушений; | * approving and ensuring compliance with local regulations that include technical, legal and organisational measures to protect personal data, procedures/processing rules for personal data, and methods aimed at preventing and identifying violations in data processing, as well as adequate remedial procedures |
| * назначение лица, ответственного за организацию обработки персональных данных, и уведомление органа по защите прав субъектов персональных данных о своем намерении осуществлять обработку персональных данных; | * appointing persons responsible for organising the processing of personal data, and notifying the authority in charge of protecting the rights of data owners that one intends to process personal data |
| * обеспечение выявления случаев несанкционированного доступа к персональным данным и принятия необходимых мер для устранения нарушений; | * ensuring detection of incidents of unauthorised access to the personal data and taking appropriate remedial actions |
| * разработка правил доступа к персональным данным, управление доступом работников; | * drafting rules regulating access to personal data, managing employees’ access rights |
| * обеспечение защиты помещений, в которых располагаются информационные системы персональных данных или их части, в целях предотвращения доступа неуполномоченных лиц в эти помещения; | * ensuring protection of the premises where personal data information systems or parts thereof are located to prevent unauthorised access to the premises |
| * установление ограничений в отношении используемых программных средств, внедрение антивирусной защиты, методов осуществления регистрации (логирования) операций с персональными данными и проведение проверок, в частности, в отношении доступа к персональным данным; | * restricting software used, implementing anti-virus protection, registration (logging) of operations with personal data, and conducting reviews/audits, in particular, of access to personal data |
| * выполнение мер внутреннего контроля над соответствием обработки требованиям законодательства о защите персональных данных; | * performing internal control over compliance with the legislation on personal data protection |
| * мониторинг развития законодательства о защите персональных данных и практики его применения, чтобы иметь возможность своевременно привести в соответствие вышеуказанные меры и/или внести соответствующие изменения в образец согласия на обработку персональных данных клиентов; | * monitoring of legislative initiatives on protection of personal data and respective law-enforcement practice in order to update the above measures and/or amend the clause in the customers’ consent form on personal data processing |
| * проведение регулярных проверок соблюдения применимого Регулирования | * conducting regular compliance audits |
| * проведение тренингов по правилам обработки и защиты данных для своих работников, которым поручено осуществление обработки персональных данных. | * conducting training sessions on data processing and protection for its employees in charge of processing personal data. |
| 2. Стороны должны обеспечивать надлежащий уровень защиты данных в течение всего срока действия Соглашения. Вышеуказанные меры должны приниматься с учетом актуальных угроз безопасности данных и оценки вреда, который может быть причинен субъектам данных в случае нарушения законодательства о защите персональных данных. Кроме того, вышеуказанные меры должны быть оценены с точки зрения их эффективности и соответствия законодательству о защите персональных данных для предотвращения вышеуказанного вреда. | 2. The Parties shall ensure proper protection of the data over the entire validity of the Agreement. All of the measures above shall take into account the current threats to data safety and assessment of data owners’ potential damages resulting from a violation of the legislation on personal data protection. Furthermore, these measures should be evaluated in terms of their efficiency and compliance with the legislation on personal data protection in order to prevent such damages. |
| 3. Доступ к персональным данным должен предоставляться исключительно тем работникам Сторон, которые: | 3. Access to the personal data must be granted only to the Parties’ employees that: |
| * получают минимальный уровень доступа, необходимый для выполнения их должностных обязанностей; | * receive minimal access, as required to fulfil their functions |
| * были обучены надлежащей практике работы с персональными данными; | * have been trained in the proper handling of personal data |
| * дали письменные обязательства по обеспечению конфиденциальности персональных данных; и | * are bound with written obligations of maintaining personal data confidentiality |
| * должным образом проинформированы о требованиях, установленных законодательством, регулирующим обработку персональных данных, включая требования к защите персональных данных, а также ознакомлены с документами, устанавливающими политику обеспечения безопасности данных, и подзаконными актами в отношении обработки персональных данных. | * are properly informed of the requirements set by laws regulating the processing of personal data, including the requirements for personal data protection, and have read the data security policy documents and internal regulations on personal data processing. |
| 4. Каждая Сторона вправе запрашивать и получать информацию от другой Стороны в отношении соблюдения требований Соглашения. | 4. Each Party has the right to request and obtain from the other Party information relating to compliance with the Agreement. |

**ДИСТРИБЬЮТОР] / [DISTRIBUTOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      /

      /

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      /

      /

**ПАРТНЕР / PARTNER**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      /

      /